نمایاں ضروری انکوائری ہاٹ لائنز
Major Enquiry Hotlines

سوشل ویلفیئر ڈپارٹمنٹ / Social Welfare Department

ہاٹ لائن / Hotline	2343 2255
فیکس نمبر / Fax	2838 0114
انکوائری ای میل / Enquiry Email	swdenq@swd.gov.hk
ہوم پیج / Homepage	http://www.swd.gov.hk

فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ / Family and Child Protective Services Unit

فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Central Western, Southern and Islands) Family and Child Protective Services Unit (Central Western, Southern and Islands)	2835 2733
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Eastern and Wanchai) Family and Child Protective Services Unit (Eastern and Wanchai)	2231 5859
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Kwun Tong) Family and Child Protective Services Unit (Kwun Tong)	3586 3741
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Wong Tai Sin and Sai Kung) Family and Child Protective Services Unit (Wong Tai Sin and Sai Kung)	3188 3563
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Sham Shui Po) Family and Child Protective Services Unit (Sham Shui Po)	2247 5373
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Kowloon City and Yau Tsim Mong) Family and Child Protective Services Unit (Kowloon City and Yau Tsim Mong)	3583 3254
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Shatin) Family and Child Protective Services Unit (Shatin)	2158 6680
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Tai Po and North) Family and Child Protective Services Unit (Tai Po and North)	3183 9323
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Tuen Mun) Family and Child Protective Services Unit (Tuen Mun)	2618 5710
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Tsuen Wan and Kwai Tsing) Family and Child Protective Services Unit (Tsuen Wan and Kwai Tsing)	2940 7350
فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز یونٹ (Yuen Long) Family and Child Protective Services Unit (Yuen Long)	2445 4224

خواتین کے لیے پناہ گاہ مراکز / Refuge Centres for Women

وائی آن ہوم فار ویمن / Wai On Home for Women	8100 1155
ڈان کورٹ / Dawn Court	8100 1155
سن رائز کورٹ / Sunrise Court	8100 1155
سیرینے کورٹ / Serene Court	2381 3311
ہارمونی ہاؤس / Harmony House	2522 0434

کرائسس سپورٹ سنٹرز / Crisis Support Centres

CEASE کرائسز سنٹر ہاٹ لائن / CEASE Crisis Centre Hotline	18 281
فیملی کرائسس سپورٹ سنٹر ہاٹ لائن / Family Crisis Support Centre Hotline	18 288

دیگر / Others

ہانگ کانگ پولیس فورس- ایمرجنسی ہاٹ لائن / Hong Kong Police Force - Emergency Hotline	999
لیگل ایڈ ڈپارٹمنٹ - ہاٹ لائن / Legal Aid Department - Hotline	2537 7677
مردوں کے لیے 24 - گھنٹے فیملی اینڈ انٹیمیٹ پارٹنر ریلیشن شپ ہاٹ لائن / 24-hour Family and Intimate Partner Relationship Hotline for Men	2890 1830
ہارمونی ہاؤس - MAN ہاٹ لائن / Harmony House - MAN Hotline	2295 1386

بچوں سے بدسلوکی، شریک حیات / ہم بستر افراد میاں بیوی / شریک حیات کی زد و کوبی اور جنسی زیادتی کا شکار افراد کے لیے معاونتی ویب سائٹ

Website on Support for Victims of Child Abuse, Spouse / Cohabitant Battering and Sexual Violence

https://www.swd.gov.hk/vs/

2021 جولی • July 20

تعارف • Introduction

تشدد خاندانی مسائل کا حل "کبھی بھی نہیں" تشدد "کبھی نہیں" خاندانی مسائل کا حل ہوتا ہے
Violence is “NEVER” a solution to family problems

ہر کوئی خوش و خرم گھرانے کی خواہش رکھتا ہے۔ اس کے باوجود، جب ہمارے اندر گزر بسر یا نفسیاتی تناؤ اور بے چینی کی سطح بڑھنے لگتی ہے تو، یہ ممکنہ طور پر تنازعات اور الجھن کی صورت حال میں بدل جائے گی جب تناؤ اور براہ راست یا نفسیاتی اضطراب کی سطح ہم میں بڑھتی رہتی ہے تو، یہ مسئلہ پریشانی اور تنازعات میں بدل جانے کا امکان ہے۔ تاہم، کسی مرد / خاتون کو تاہم، منفی جذبات کا اظہار کرنے کے لئے خاندان کے افراد کے خلاف کبھی بھی تشدد کا استعمال نہیں کیا جانا چاہئے۔ گھریلو تشدد نہ صرف کسی بھی مسئلے کو حل کرتا ہے، بلکہ یہ باہمی تعلقات کے مسائل میں بھی اضافہ کرتا ہے اور یہاں تک کہ پورے گھرانے کو برباد کر دیتا ہے۔ آپ کے بچے متشدد رویوں کا بھی تقلید انتخاب کرسکتے ہیں اور مستقبل میں مجرمانہ ذہنیت کے حامل بن سکتے ہیں۔

Everybody wants to have a happy family. Yet, when the living or psychological stress and anxiety level keeps growing in us, it will likely turn into conflicts and problem situations. However, one should never use violence against family members to express his/her negative emotions. Domestic violence not only solve no problems, it also aggravates the relationship problems and even ruins the whole family. Your children may also imitate the violent behaviours and become perpetrators in the future.

فوری طور پر مدد طلب کریں / Seek early assistance

خاندانی الجھنوں اور گھریلو تشدد سے بچنے کے لئے آزادانہ بات چیت، باہمی احترام اور افہام و تفہیم موثر طریقے ہیں حکمت عملی ہے. اگر آپ اور آپ کے شریک حیات، گھرانے کے افراد، یا پڑوسیوں کو گھریلو تشدد کا سامنا کرنا پڑتا ہے تو، براہ کرم فوری طور پر مدد طلب کے لئے پیشہ ور افراد سے رابطہ کریں۔ آپ پولیس، سماجی کارکنوں سے رابطہ کرسکتے ہیں یا سماجی کارکن کی مدد طلب کرنے کے لیے سوشل ویلفیئر ڈپارٹمنٹ (SWD) کی ہاٹ لائن < 2255 2343> پر رابطہ قائم کر سکتے ہیں ۔

Open communication, mutual respect and understanding are effective ways to avoid family problems and domestic violence. If you and your spouse, family members or your neighbours are found to be facing the problems of domestic violence, please contact professionals for help immediately. You can contact police, your social workers or dial the Hotline 〈2343 2255〉 of Social Welfare Department (SWD) for seeking social worker’s assistance.

ہانگ کانگ میں، SWD، غیرسرکاری تنظیموں (NGOs)، پولیس اور لیگل ایڈ ڈپارٹمنٹ محکمہ برائے قانونی امداد یا سوشل سروس ایجنسیوں وغیرہ کی طرف سے زد و کوبی کے کیسز معاملات کے حوالے سے خدمات کا ایک سلسلہ فراہم کیا جاتا ہے تاکہ متاثرین (قطع نظر ان کی عمر، صنف، جنسی رجحان اور نسل، وغیرہ ان کی عمر، جنس، جنسی رجحان اور نسل، وغیرہ کا بغیر لحاظ کرتے ہوئے)، مرتکب افراد اور / یا میاں بیوی / شریک حیات کے گھرانے کے افراد کی مدد کی جا سکے۔ اگر آپ شریک حیات / ہم بستر فرد میاں بیوی / شریک حیات کی طرف سے زد و کوبی کا شکار ہیں تو، درج ذیل یونٹس مختلف خدمات کے حوالے سے آپ اور آپ کے گھرانے کی مدد کریں گے۔

In Hong Kong, a series of services are provided by SWD, non-governmental organisations (NGOs), the Police and the Legal Aid Department or social services agencies, etc. to victims (regardless of their age, gender, sexual orientation and ethnicity, etc.), perpetrators and / or family members of spouse / cohabitant battering cases. If you are victim of spouse / cohabitant battering case, the following units will help you and your family with various services:

معاونتی خدمات / Support Services

ہاٹ لائن خدمات / Hotline Services

آپ متعلقہ ویلفیئر سروس اور سماجی کارکنان سے بر وقت مشاورت / معاونت فلاحی خدمات اور سماجی کارکنوں سے متعلق بروقت صلاح / امداد کے بارے میں معلومات حاصل کرنے کے لئے SWD کی ہاٹ لائن سروس < 2255 2343> کا استعمال کرسکتے ہیں۔ SWD ہاٹ لائن صوتی پیغامات کی شکل میں فلاحی خدمات کے بارے میں معلومات فراہم کرتی ہے یا -24گھنٹے کی تعاملاتی صوتی ردعمل کے نظام کے ذریعے پیغامات کی ترسیل کرتی ہے 24 گھنٹے انٹرایکٹو وائس رسپانس سسٹم کے ذریعے فون کرنے والوں کو صوتی میسجز یا فیکس کی شکل میں فلاحی خدمات کے بارے میں معلومات فراہم کرتی ہے۔ SWD ہاٹ لائن کے سوشل ورکرز ڈیوٹی پر ہیں 9:00 بجے صبح تا 5:00 بجے شام ہر پیر سے ہر جمعہ تک، اور 9:00 بجے صبح تا 12:00 بجے دوپہر تک ہر ہفتہ اپنا فرض منصبی نبھاتے ہیں تاکہ ضرورت مندوں کو مشاورت، معاونت اور مشورہ فراہم کر سکیں اور موزوں فالو اپ خدمات کا انتظام کر سکیں ضرورت مندوں کے لئے مشاورت، معاونت اور مشورہ فراہم کرنے اور موزوں فالو اپ خدمات کا انتظام کرنے کے لئے سوموار صبح 9:00 بجے سے جمعہ شام 5:00 بجے تک، اور ہفتہ کے دن صبح 9:00 بجے سے دوپہر 12:00 بجے تک اپنا فرض منصبی پر فائز رہتی ہے۔ مذکورہ بالا فرائض منصبی کے اوقات کار (بشمول عوامی تعطیلات) کے کاروباری اوقات کے علاوہ (جن میں عوامی تعطیلات بھی شامل ہیں)، کالرز ہاٹ لائن اور آؤٹ سورسنگ سروس ٹیم کے زیر انتظام ٹنگ وا گروپ آف ہاسپٹلز کی جانب اپنی کالز فون کو منتقل کروا سکتے ہیں تاکہ وہ سماجی کارکنان سے معاونت طلب کر سکیں۔ وہ اپنا پیغام ریکارڈنگ مشین پر چھوڑ صوتی میسیج بھیج سکتے ہیں یا پولیس سے معاونت طلب مدد حاصل کر سکتے ہیں ۔

You can make use of SWD Hotline Service 〈2343 2255〉 to obtain information on related welfare services and timely advice / assistance from social workers. SWD Hotline provides information on welfare services in the form of voice messages or facsimile transmission to callers through a 24-hour interactive voice response system. SWD Hotline social workers are on duty from 9:00 am to 5:00 pm on Mondays to Fridays, and from 9:00 am to 12:00 noon on Saturdays to provide counselling, support and advice and arrange appropriate follow up services for those in-need. Outside the aforesaid duty hours (including public holidays), callers can choose to transfer their calls to the Hotline and Outreaching Service Team operated by Tung Wah Group of Hospitals for assistance from social workers. They may also leave their message on the recording machine or seek assistance from the police.

فیملی اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروس اور بچوں کے حفاظتی خدمات یونٹس / Family and Child Protective Services Units

SWD کے فیملی اور بچوں کے حفاظتی خدمات یونٹس (FCPSUs) تجربہ کار سماجی کارکنان کے زیر تصرف ذریعہ تیار کردہ خصوصی یونٹ ہیں جو متاثرین، مجرموں اور / یا بچوں کے ساتھ بدسلوکی زیادتی اور شریک حیات / ہم بستر فرد میاں بیوی / شریک حیات کے زدوکوبی کے کیسز معاملات میں گھر والوں کو خدمات فراہم کرتی ہیں۔ مقدمات معاملات کی ضروریات پر انحصار کرتے ہوئے، سماجی کارکن آؤٹ ریچنگ ان تک رسائی، سماجی تفتیش، بحران نازک معاملات میں مداخلت، کیس ورک مشاورت اور گروہی معالجہ گروپ کاروائی وغیرہ مہیا کریں گے۔ یہ عدالتی احکامات کی روشنی میں بچوں کو قانونی نگرانی بھی فراہم کرتا ہے۔ جب ضروری اگر ضرورت ہو تو، مالی امداد، رہائش، قانونی امداد، نفسیاتی خدمات اور سکولوں کے انتظامات تعلیم کا بندوبست وغیرہ کے لئے ریفرلز بھی کیے جائیں گے حوالہ دیا جائے گا۔ علاوہ ازیں اس کے علاوہ، تحویل یا سرپرستی کے تنازعات سے متاثرہ بچوں کے مفاد کے تحفظ کے لیے، FCPSUs عدالت کے حکم کے مطابق، سماجی تفتیشی رپورٹس تیار کرے گی اور جن بچوں کی نگرانی کی ضرورت ہے ان کی نگرانی کرے گی۔

The Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD are specialised units manned by experienced social workers who render an array of services to victims, perpetrators and / or families of child maltreatment and spouse / cohabitant battering cases. Depending on the needs of the cases, social workers will provide outreaching, social investigation, crisis intervention, casework counselling and group treatment, etc. It also provides statutory supervision to children in accordance with court orders. When necessary, referrals will be made for financial assistance, housing, legal aid, psychological service and arrangement of schooling, etc. Besides, to safeguard the interest of children affected by custody or guardianship disputes, FCPSUs will, as ordered by the Court, prepare social investigation reports and supervise children who are in need of supervision.

انٹیگریٹڈ فیملی سروس سینٹرز / Integrated Family Service Centres

SWD یا مالی اعانت فراہم کرنے والی NGOs کی طرف سے چلائے گئے انٹیگریٹڈ فیملی سروس سینٹرز (IFSCs) جامع، مشمولہ اور ون-سٹاپ سروسز فراہم کرتے ہیں تاکہ کمیونٹی میں افراد اور گھرانوں کی متنوع ضروریات کو پورا کیا جا سکے معاشرے میں افراد اور کنبے کی متنوع ضروریات کو پورا کرنے کے لئے جامع، مکمّل اور ون-سٹاپ خدمات فراہم کرتے ہیں۔ یہ فیملی ریسورس یونٹ، فیملی سپورٹ یونٹ اور فیملی کونسلنگ یونٹ پر مشتمل ہے۔ خدمات کا ایک ایسا سلسلہ فراہم مہیا کیا جاتا ہے جس میں کنبے کی خاندانی زندگی کی تعلیم، والدین-بچوں کی سرگرمیاں، انکوائری سروس، رضاکارانہ تربیت، آؤٹ ریچنگ سروس، باہمی تعاون کے گروپس گروپ، مشورے اور ضرورت مند افراد اور گھرانوں کے لیے مشاورت اور ریفرل سروس توسیعی اوقات کی خدمات کے ساتھ فراہم کی جاتی ہیں ریفرل سروس اور توسیعی اوقات کی خدمات بھی شامل ہیں۔

Integrated Family Service Centres (IFSCs), operated by SWD or subvented NGOs, provide comprehensive, holistic and one-stop services to meet the multifarious needs of individuals and families in the community. It comprises a Family Resource Unit, a Family Support Unit and a Family Counselling Unit. An array of services are provided which include family life education, parent-child activities, enquiry service, volunteer training, outreaching service, mutual support groups, counselling and referral service for individuals and families in need, etc with extended hour services.

طبی معاشرتی خدمات / Medical Social Services

گھریلو تشدد کے واقعات ہسپتال کے عملے، پولیس یا دیگر اداروں، اور مریضوں یا ان کے گھرانے کے ارکان کے براہ راست رابطے کے ذریعے، طبی معاشرتی کارکنان کے زیر توجہ آسکتے ہیں۔ طبی معاشرتی کارکنان مشاورت، ٹھوس خدمات اور بحالی کی خدمات اور کمیونٹی کے وسائل کے لیے ریفرلز کا انتظام کریں گے تاکہ وہ گھریلو تشدد کا نشانہ بننے والے افراد اور ان کے گھرانے کے ارکان کو ان کی بہبودی ممبران کو ان کی فلاحی ضروریات کی بنیاد پر مدد فراہم کر سکیں۔

Domestic violence cases may come to the attention of medical social workers in public hospitals and some specialist out-patient clinics through hospital personnel, police or other organisations, and through direct approach by patients or their family members. The medical social workers will provide counselling, tangible services and arrange referrals for rehabilitation services and community resources and so forth to help the victims of domestic violence and their family members based on their welfare needs.

گھریلو تشدد کے متاثرین کے لیے وکٹم سپورٹ پروگرام / Victim Support Programme for Victims of Family Violence

سماجی کارکنوں کے ساتھ تعاون میں تعاون سے، پو لیونگ کوک کے زیر انتظام تسوئی لام سینٹر تمام خطے میں گھریلو تشدد کے متاثرین کے لیے معاونتی خدمات فراہم کرتا ہے۔ اس کا مقصد کمیونٹی سے متعلق معلومات، جذباتی اعانت اور ایسکورٹ سروس سے متعلق خدمات کا ایک پیکیج فراہم کرکے جب وہ قانونی کارروائی اور زندگی میں اچانک تبدیلیوں کا سامنا کر رہے ہیں تو ان کے خوف اور لاچاری بے بسی کے احساسات کو کم کرنا ہے۔ سروس ریفرل افراد کے حوالے سے ضرورت مند افراد اپنے سماجی کارکنوں سے رابطہ کر سکتے ہیں۔

In collaboration with social workers, the Tsui Lam Centre operated by Po Leung Kuk provides support services to victims of domestic violence throughout the territories. It aims at reducing their feeling of fear and helplessness by providing a package of services ranging from community information, emotional support and escort service when they are undergoing legal proceedings or facing sudden changes in life. Needy persons can approach their social workers for service referral.

کلینیکل سائیکولوجی یونٹ / Clinical Psychology Unit

اگر آپ جذباتی طور پر شدید پریشان ہیں تو، فیملی اور اینڈ چائلڈ پروٹیکٹو سروسز بچوں کے حفاظتی خدمات یونٹس یا انٹیگریٹڈ فیملی سروس سینٹرز کے سماجی کارکنان آپ کو کلینیکل طبی نفسیاتی خدمات حاصل کرنے کے لئے ریفر کر سکتے ہیں۔ طبی ماہرین نفسیات آپ کو آپ کی ضروریات پر بنیاد پر مبنی انفرادی مشاورت یا گروپ تھراپی فراہم کریں گے۔

If you are severely emotionally disturbed, the social workers of Family and Child Protective Services Units or the Integrated Family Service Centres can refer you to receiving clinical psychological service. The clinical psychologists will provide individual counseling or group therapy to you based on your needs.

سوشل سیکیورٹی فیلڈ یونٹس / Social Security Field Units

کمپری ہینسیو سوشل سیکورٹی اسسٹنس جامع سماجی تحفظ معاونت (CSSA) سکیم ایسے ضرورت مند فرد کو مالی مدد فراہم کر سکتی ہے جو مالی مشکلات کا سامنا کر رہا ہو۔ اس کا اہل ہونے بننے کے لئے، درخواست دہندگان کو کم سے کم سات سال ہانگ کانگ میں رہائش پزیر ہونی چاہئے اور اسے آمدنی اور اثاثہ دونوں کے امتحان پاس کرنا کرنے چاہئیں ضروری ہے۔ غیر معمولی صورت حال میں، معاشرتی بہبود کے سوشیل ویلفیئر ڈائریکٹر کی صوابدید پر ایسے CSSA درخواست دہندہ کو اعانت فراہم کی مدد دی جاسکتی ہے جو مقررہ رہائش کی شرائط کو پورا نہیں کرتا ہے۔ اگر آپ CSSA کے لیے درخواست دینا چاہتے ہیں تو، آپ حوالہ حاصل کرنے کے لئے سماجی کارکنوں سے رابطہ کرسکتے ہیں یا SWD کے سوشل سیکورٹی فیلڈ یونٹس سے رابطہ کر سکتے ہیں۔

The Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme can provide financial assistance to needy person facing financial difficulties. To be eligible, an applicant must have been a Hong Kong resident for at least seven years and must pass both the income and asset tests. In exceptional circumstances, assistance may be granted at the discretion of the Director of Social Welfare to a CSSA applicant who does not satisfy the prescribed residence requirements. If you want to apply for CSSA, you may approach your social workers for a referral or approach SWD's Social Security Field Units.

لیگل ایڈ ڈپارٹمنٹ محکمہ برائے قانونی امداد / Legal Aid Department

گھریلو تشدد کے شکار افراد سول قانونی کارروائی کے کو شروع کرنے کے لیے سلسلے میں قانونی امداد کی خدمت کے لئے لیگل ایڈ ڈپارٹمنٹ محکمہ برائے قانونی امداد (LAD) سے رجوع کر سکتے ہیں۔ آپ تشدد/ گڑبڑ بدامنی کو روکنے کے لیے عدالت سے حکم امتناعی درخواست دے سکتے ہیں یا اگر چاہیں تو طلاق کے حصول کی کاروائی شروع کر سکتے ہیں۔ قانونی امداد کا اہل ہونے کے لیے، آپ کو ذرائع اور میرٹ کے ٹیسٹ کو پورا کرنا ہوگا۔ حکم امتناعی کے حصول کی غرض سے قانونی اعانت کی فوری درخواست کے لیے، LAD ذرائع کی جانچ اور بیان جمع کروانے کے لیے جلد از جلد انٹرویو کا اہتمام کرے گا۔

Victims of domestic violence may approach the Legal Aid Department (LAD) for legal aid service to institute civil proceedings. You may apply to the Court for an injunction order to stop violence / disturbances or initiate a divorce if so desired. To be eligible for legal aid, you have to satisfy both the means and merits tests. For urgent application of legal aid for an injunction order, LAD will arrange an interview as soon as possible for conducting the means test and taking of deposition.

ہانگ کانگ پولیس فورس / Hong Kong Police Force

گھریلو تشدد کی تمام شکایات اور رپورٹوں کو ہانگ کانگ پولیس فورس کے ذریعہ نپٹایا جائے گا اور ان کی تفتیش کی جائے گی۔ عام حالات میں، کسی بھی پولیس اسٹیشن کو کال کرکے، پولیس ہاٹ لائن 2527 7177 کے ذریعے، یا کسی پولیس افسر کو براہ راست مطلع کر کے رپورٹس کو جمع کروایا لکھوایا جا سکتا ہے۔ ہنگامی صورت حال کسی ایمرجنسی حالات میں، عامۃ الناس '999' ملا کر عوام مدد طلب کے لئے '999' پر فون کرسکتے ہیں۔ متاثرہ افراد اور اطلاعات فراہم کرنے والوں کی متاثرین اور مخبروں کے بارے میں معلومات کو خفیہ رکھا جائے گا۔

کرائم آرڈیننس (کیپ200) اور اوفینسز اگینسٹ دی پرسن آرڈیننس (کیپ-212) کے مطابق، کوئی بھی شخص جس نے میاں بیوی / شریک حیات سمیت کسی بھی شخص کو کسی بھی طرح کے جسمانی ایذا پہنچائی ہو یا اس کی دھمکی دی ہو، وہ جرم کا مرتکب ہوگا اور اسے قید کی سزا دی جا سکتی ہے۔

All complaints and reports of domestic violence will be handled and investigated by the Hong Kong Police Force. Under normal circumstances, reports can be made by calling any police stations, through police hotline 2527 7177, or through direct report to any police officer. In case of emergency, the public may dial '999' to seek help. Information about the victims and the informants will be kept confidential.

According to the Crimes Ordinance (Cap.200) and the Offences Against the Person Ordinance (Cap. 212), any person who causes or threatens to cause any grievous bodily harm to any person including spouse / cohabitant, shall be guilty of an offence and shall be liable to imprisonment.

معاونتی خدمات • Support Services

Accommodation Services / عارضی رہائشی خدمات

خواتین کے لئے پناہ گاہ مراکز / Refuge Centres for Women

فی الوقت، ہانگ کانگ میں خواتین کے لیے پانچ پناہ گاہ مراکز قائم ہیں، جن کے نام ہارمونی ہاؤس، سیرینے کورٹ، وائی آن ہوم فار ویمن، سن رائز کورٹ اور ڈان کورٹ شامل ہیں جو کہ گھریلو تشدد کے خطرے یا خاندانی بحران کا شکار خواتین اور ان کے بچوں کو عارضی رہائش اور معاونتی خدمات پیش کرتے ہیں۔ جن خواتین کو خدمات کی ضرورت ہو تو، چوبیس گھنٹوں میں سے کسی بھی وقت انہیں سماجی کارکنان، پولیس یا ہسپتالوں کے ذریعہ براہ راست درخواست دینے پر داخلہ دے دیا قبول کیا جاتا ہے۔ پناگہ گاہ مراکز کے پتے کو خفیہ رکھے جاتے ہیں۔

Currently, there are five refuge centres for women in Hong Kong, namely Harmony House, Serene Court, Wai On Home for Women, Sunrise Court and Dawn Court, providing temporary accommodation and support services to women and their children at risk of domestic violence or facing family crisis. For women in need of the service, round-the-clock admission is accepted either through referrals from social workers, the police or hospitals or through direct application. The addresses of the refuge centres are kept confidential.

بحران میں کثیر مقصدی بہاددیشیی نازک معاملات میں مداخلت اور امدادی مرکز (CEASE کرائسس سنٹر) / Multi-purpose Crisis Intervention and Support Centre (CEASE Crisis Centre)

ٹنگ وا گروپ آف ہاسپٹلز کے زیر انتظام چلایا جانے والا CEASE کرائسس سنٹر، جنسی تشدد کا نشانہ بننے والے بالغ افراد اور افراد / گھرانوں (قطع نظر اصناف) جو کہ گھریلو تشدد یا بحران کا شکار ہوں کو گھریلو تشدد یا نازک معاملات میں دوچار افراد / خاندانوں (جنس کا بلا لحاظ کرتے ہوے) کے لئے جامع معاون خدمات فراہم کرتا ہے۔ فراہم پیش کردہ خدمات میں-24گھنٹہ ہاٹ لائن، بحران نازک معاملات میں مداخلت / جنسی تشدد اور بڑی عمر کے افراد کے ساتھ بدسلوکی کے شکار افراد کے لیے فوری آؤٹ ریچنگ سروس، دیگر ضروری خدمات کے لیے ریفرلز اور ان متاثرہ افراد کے لیے قلیل مدتی رہائش جو عارضی طور گھر پلٹنا واپس جانے کے قابل نہیں ہیں یا ایسے افراد / گھرانے جو بحران نازک معاملات کے شکار ہوں۔

The CEASE Crisis Centre operated by the Tung Wah Group of Hospitals, provides comprehensive support services to adult victims of sexual violence and individuals / families (regardless of genders) facing domestic violence or in crisis. Services provided include a 24-hour hotline, crisis intervention / immediate outreaching service for adult victims of sexual violence and elder abuse, referrals to other necessary services and short-term accommodation for those victims who are temporarily not suitable to return home or those individuals / families in crisis.

بفیملی کرائسس سپورٹ سنٹر / Family Crisis Support Centre

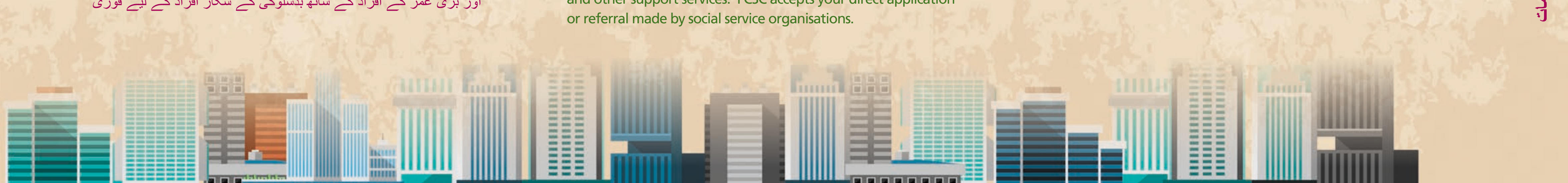
کیریٹاس-ہانگ کانگ کے زیر انتظام چلایا جانے والا فیملی کرائسس سپورٹ سنٹر (FCSC)، ابتدائی مرحلے میں مربوط اور آسان سے قابل رسائی خدمات کے پیکج کے ذریعے ابتدائی مرحلے پر گھریلو بحران سے نپٹتا ہے تاکہ بحران اور تناؤ کی صورت حال میں افراد یا گھرانوں کی مدد کی جا سکے۔ فراہم کردہ خدمات میں 24گھنٹے کی ہاٹ لائن سروس، قلیل مدتی ہنگامی مداخلت جس میں رات بھر رہائش کی سہولت، عارضی انخلاء اور دیگر معاونتی خدمات شامل ہیں۔ FCSC براہ راست رسائی کو بھی قبول کرتا ہے یا بصورت دیگر سماجی خدمات کی تنظیموں کی طرف سے ریفرل کو بھی قبول کیا جاتا ہے۔

The Family Crisis Support Centre (FCSC) operated by the Caritas-Hong Kong, aims at tackling family crisis at an early stage by providing a package of integrated and easily accessible services to assist individuals or families in crisis or distress. Services provided include a 24-hour hotline service, short-term emergency intervention with overnight accommodation, temporary retreat and other support services. FCSC accepts your direct application or referral made by social service organisations.

کمپیشنیٹ ری ہاؤسنگ / Compassionate Rehousing

کمپیشنیٹ ری ہاؤسنگ یا ہمدردانہ طور پر رہنے کی سہولت رہائشی معاونت کی ایک قسم ہے، جس کا مقصد ان افراد اور گھرانوں کو مدد فراہم کرنا ہے جن کی حقیقی اور زیر التوا طویل مدتی رہائشی ضروریات ہوں لیکن، مخصوص حالات میں ان کی معاشرتی اور طبی ضروریات (اگر قابل اطلاق ہیں) کی وجہ سے، ان کے پاس کوئی دیگر ممکنہ وسائل نہ ہوں کہ وہ رہائش کے مسائل حل کر پائیں۔ اس کے اہل کیسز میں مشروط کرایہ داری کی صورت میں عوامی کرایے پر رہائش والے یونٹوں میں عارضی رہائش فراہم کی جائے گی، جبکہ وہ اپنی طلاق کی درخواستوں کے عدالتی فیصلے کے منتظر ہوں ان کی طلاق کی درخواستوں سے متعلق عدالتی فیصلے کا انتظار کیا جائے گا ۔ کلائنٹ کو دونوں یعنی آمدن اور اثاثہ کے ٹیسٹوں کو پاس کرنا ضروری ہے۔ سروس کے طلب گار افراد استفسارات جن لوگوں کو خدمت کی ضرورت ہے وہ انکوائری کے لئے سماجی کارکنوں سے رابطہ کرسکتے ہیں۔

Compassionate Rehousing is a form of housing assistance, which aims at providing assistance to individuals and families who have genuine and imminent long-term housing needs but, owing to their social and medical needs (if applicable) under specific circumstances, have no other feasible means to solve their housing problems. Eligible cases will receive temporary accommodation in public rental housing units in the form of conditional tenancy, while awaiting the court decision on their divorce applications. The client must pass both the income and asset tests. People in need of the service may approach the social workers for enquiries.



عارضی رہائشی خدمات • Accommodation Services